



Překlady pro Evropskou komisi

FF MU

16. května 2016

Oldřiška Čtvrtníčková



Program

- Překladatelské služby EU
- Evropská komise a DGT, český překladatelský odbor
- Naše pracovní nástroje, postupy
- Terminologické zdroje
- Spolupráce s Evropskou komisí (EPSO, stáže, externí překlady)
- Specifika překladů pro Evropskou komisi

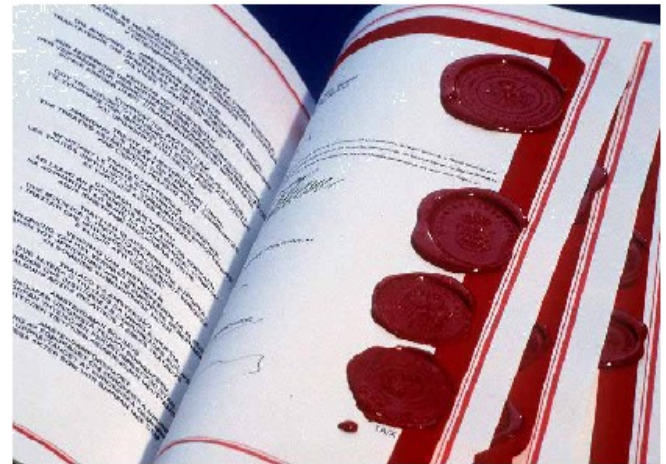
Právní základ

Smlouva o fungování Evropské unie

- Občané mají právo obracet se na oficiální instituce EU v kterémkoliv z úředních jazyků EU a mají právo obdržet odpověď ve stejném jazyce.

Nařízení Rady č. 1/58

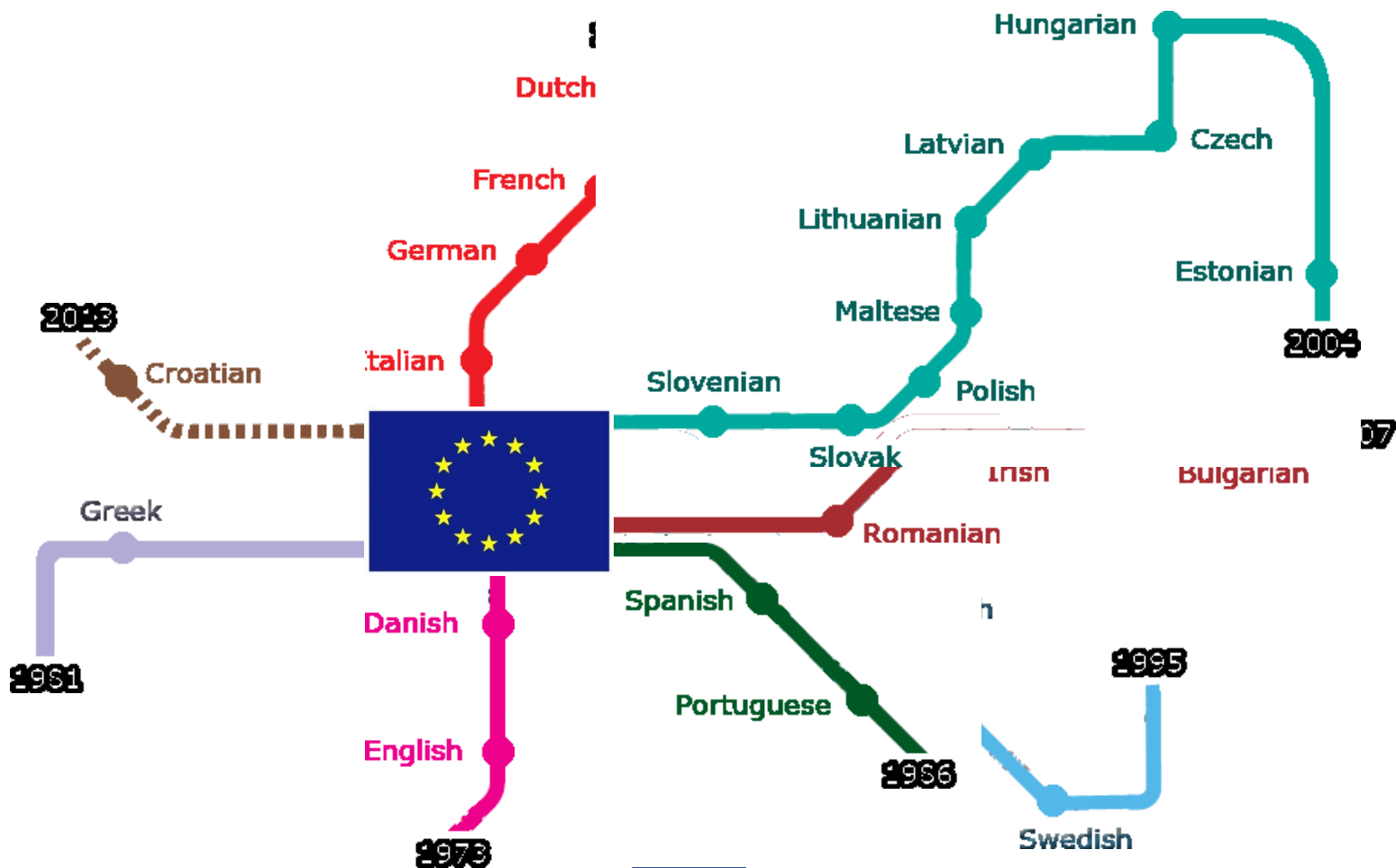
- Nařízení a jiné texty obecného dosahu se sepisují v úředních jazycích.





European
Commission

Úřední jazyky EU





European
Commission

Překládáme ze a do všech 24 úředních jazyků





Jazyky

- Úřední / pracovní / jazyky smluv: 24 (výjimka pro GA – jen korespondence s veřejností a nařízení EP a Rady)
- Procedurální jazyky: EN, FR, DE
- Další jazyky: baskičtina, katalánština, galicijština, skotská gaelština a velština (stálé zastoupení)



European
Commission

Překladačské služby EU

Překladačtélé: 4 300

Tlumočnící: 1 000



**Evropská
komise**



**Evropský
parlament**



Rada

**Evropský hospodářský
a sociální výbor**



Evropská centrální banka



Účetní dvůr



Soudní dvůr



Výbor regionů



Překladačské středis

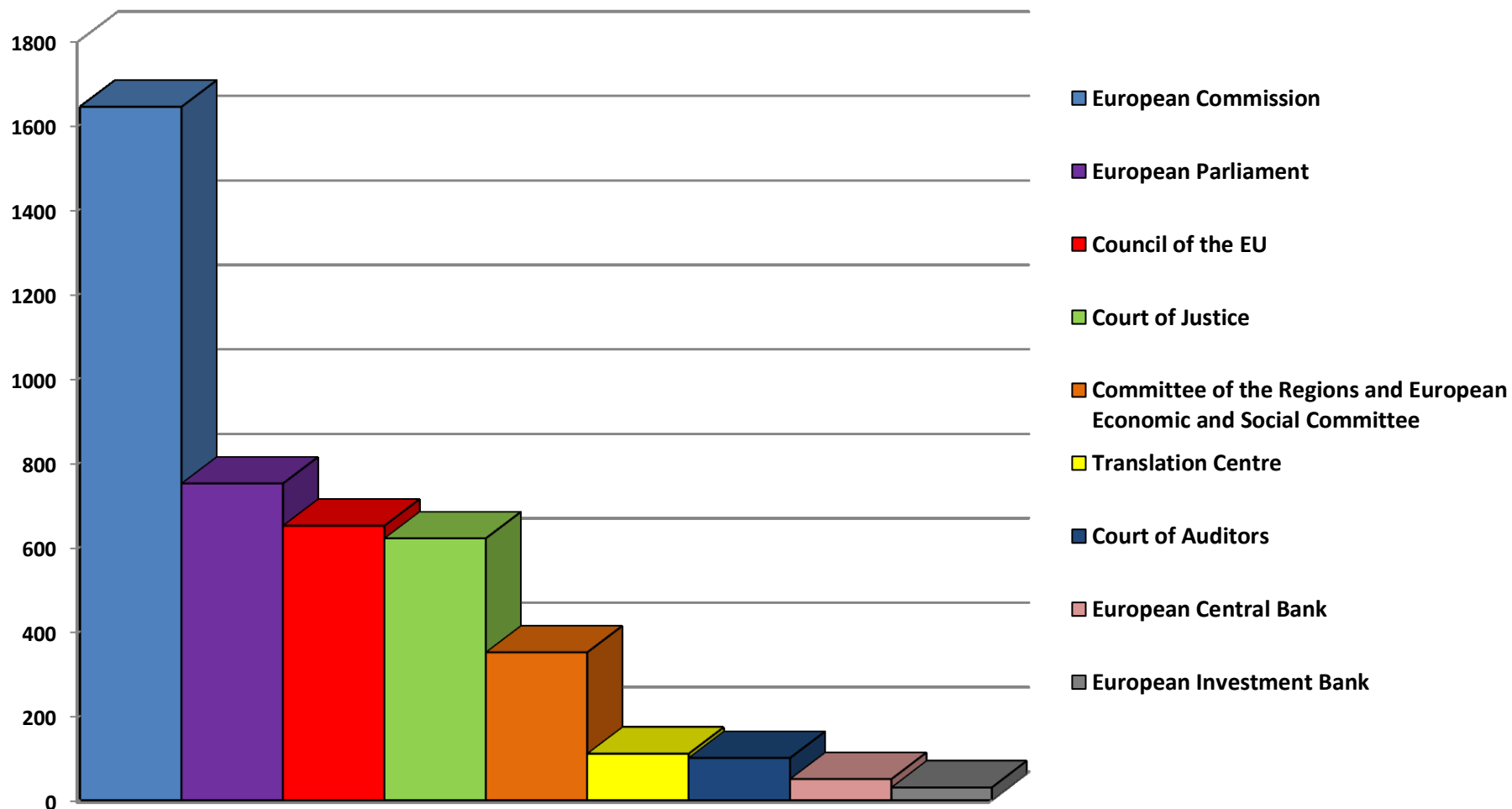


**Evropská
investiční banka**



European
Commission

Překladatelé v orgánech a institucích EU





European
Commission

Stránky Evropské unie Europa:

http://europa.eu/index_cs.htm

Evropská unie
europa.eu

EUROPA

Úvod Základní informace o EU EU podle oblastí Právo EU Život a podnikání v EU Kontakt Dokumenty a publikace

Oficiální internetové stránky Evropské unie

Základní informace o EU >
Historie a fungování EU, evropské instituce a orgány, členské země, symboly EU a další fakta

EU podle oblastí >
Informace o zemědělství, obchodu, kultuře, veřejném zdraví

Tiskové středisko >

New rules to attract non-EU students, researchers and interns to the EU
11/05/2016
► Kalendář

Život, práce, cestování v EU >
Jaká máte práva, když se rozhodnete žít, pracovat, cestovat nebo studovat v jiné zemi EU (včetně přístupu ke zdravotní péči a práv spotřebitelů)

Podnikání >
Daně, cla, dovoz a vývoz zboží a finanční podpora podnikatelů

Právo EU >
Smlouvy EU, právní předpisy, judikatura a jejich provádění a

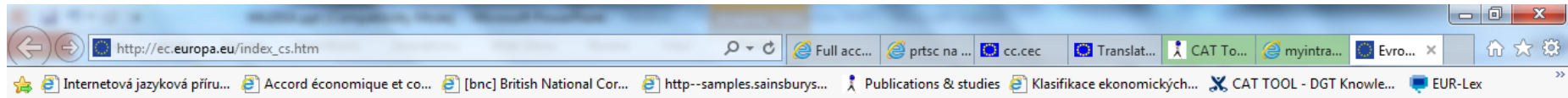
Dokumenty a publikace >
Úřední dokumenty, publikace,

14:24
12/05/2016



European
Commission

Evropská komise



čeština

Evropská komise

Hledat

V CENTRU POZORNOSTI

Towards a sustainable and fair Common European Asylum System

[Pracovní místa, růst, investice](#)

[Jednotný digitální trh](#)

[Energetická unie a oblast klimatu](#)

[Vnitřní trh](#)

[Hospodářská a měnová unie](#)

[Volný obchod mezi EU a USA](#)

[Spravedlnost a základní práva](#)

[Migrace](#)

[EU na mezinárodní scéně](#)

[Demokratická změna](#)



- Předkládá legislativní návrhy (konzultace s odborníky)
- Provádí politiky EU a dohlíží na soulad s právními předpisy EU
- Strážkyně smluv (dbá na dodržování zakládajících smluv)
- Vypracovává rozpočet (schvaluje Parlament a Rada)
- 28 komisařů (zastupují zájmy Unie, nikoli členských států)
- Vystupuje jménem všech členských států EU v mezinárodních organizacích, zejména v oblasti obchodní politiky a humanitární pomoci
- Vyjednává pro EU mezinárodní dohody



Místopředsedkyně Komise pro rozpočet a lidské zdroje Kristalina Georgieva

*GŘ pro rozpočet, GŘ pro lidské zdroje a
bezpečnost, GŘ pro překlady, GŘ pro tlumočení,
Evropský úřad pro boj proti podvodům (OLAF)
Odpovídá za vztahy s úřadem EPSO, Evropskými
školami, CdT*

http://ec.europa.eu/commission/2014-2019/georgieva_en



European
Commission

Generální ředitelství pro překlady Evropské komise (DGT)

The screenshot shows a web browser window displaying the homepage of the Directorate-General for Translation (DGT) of the European Commission. The browser's address bar shows the URL http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm. The search bar contains the text "kristali". The website header features the European Commission logo and the word "TRANSLATION". The main content area is titled "Directorate-General for Translation" and includes a brief description of the service. Below this, there are several news items and links, such as "Translating Europe Forum 2016 – dates announced!", "Machine translation for public administrations – MT@EC", and "EU's best young translators get awards". A sidebar on the right contains "Related sites", "Stay connected" (with links to Facebook, YouTube, and Twitter), and "Studies". The browser's taskbar at the bottom shows various application icons and the system clock indicating 15:29 on 12/05/2016.

http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm

Find: kristali

European Commission

TRANSLATION

European Commission > DGs > DG Translation

Home

- Translating for Europe
- Translation resources
- Programmes
- Publications
- Jobs & contracts
- About us
- Contact

Directorate-General for Translation

DG Translation is the European Commission's in-house translation service. We translate for Europe – working in all the official languages of the European Union.

News

Translating Europe Forum 2016 – dates announced!

This year the Forum will be organised in Brussels on 27 and 28 October. A [call for presentations](#) about "translation tools and technologies" is now open!

Machine translation for public administrations – MT@EC

New release of the **DGTranslation - Translation Memory (DGT-TM)** is now available for [download](#)

EU's best young translators get awards

The 28 winners of our yearly translator contest received their prize on 14 April.

> [Juvenes Translatores](#)

Translating Europe workshops

We organise workshops for translators in EU countries. Find out what we offer in 2016 to help you develop your skills.

> [Workshops in 2016](#)

> [Translating Europe project](#)

Jobs

Related sites

- [Translation & drafting resources](#)
- Helpful links – producing clear texts on EU topics
- [Juvenes Translatores](#)
- Translation contest for pupils age 17
- [Languages in the EU](#)
- Language-related news and EU language policy
- [DG Interpretation](#)
- Presenting our interpretation service

Stay connected

- [Translating for Europe](#) Facebook
- [DGTranslation](#) Youtube
- [@translatores](#) Twitter

Studies

DG Interpretation

http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_cs.htm

DGT

- ▶ *jednou z vnitřních služeb EK*
- ▶ *je největším generálním ředitelstvím Komise*
- ▶ *jedním z největších překladatelských center na světě*
- ▶ *pracuje ve všech úředních jazycích Unie*
- ▶ *vypracovává překlady pouze pro EK*
- ▶ *kromě překladů poskytuje tyto služby: písemná či ústní shrnutí, jazykové poradenství, editace originálů a další*
- ▶ *každý z 24 úředních jazyků má svůj jazykový odbor (irština oddělení)*
- ▶ *největší jsou jazykové odbory EN, FR a DE, jinak kolem 70 osob*
- ▶ *Lucemburk - Brusel*

Zaměstnává přibližně **2 500** osob (překladaelé,
asistenti, IT, školitelé, HR...)



49 % v Bruselu



50% v Lucemburku



1 % Field Offices
v členských státech





Translation in figures 2014

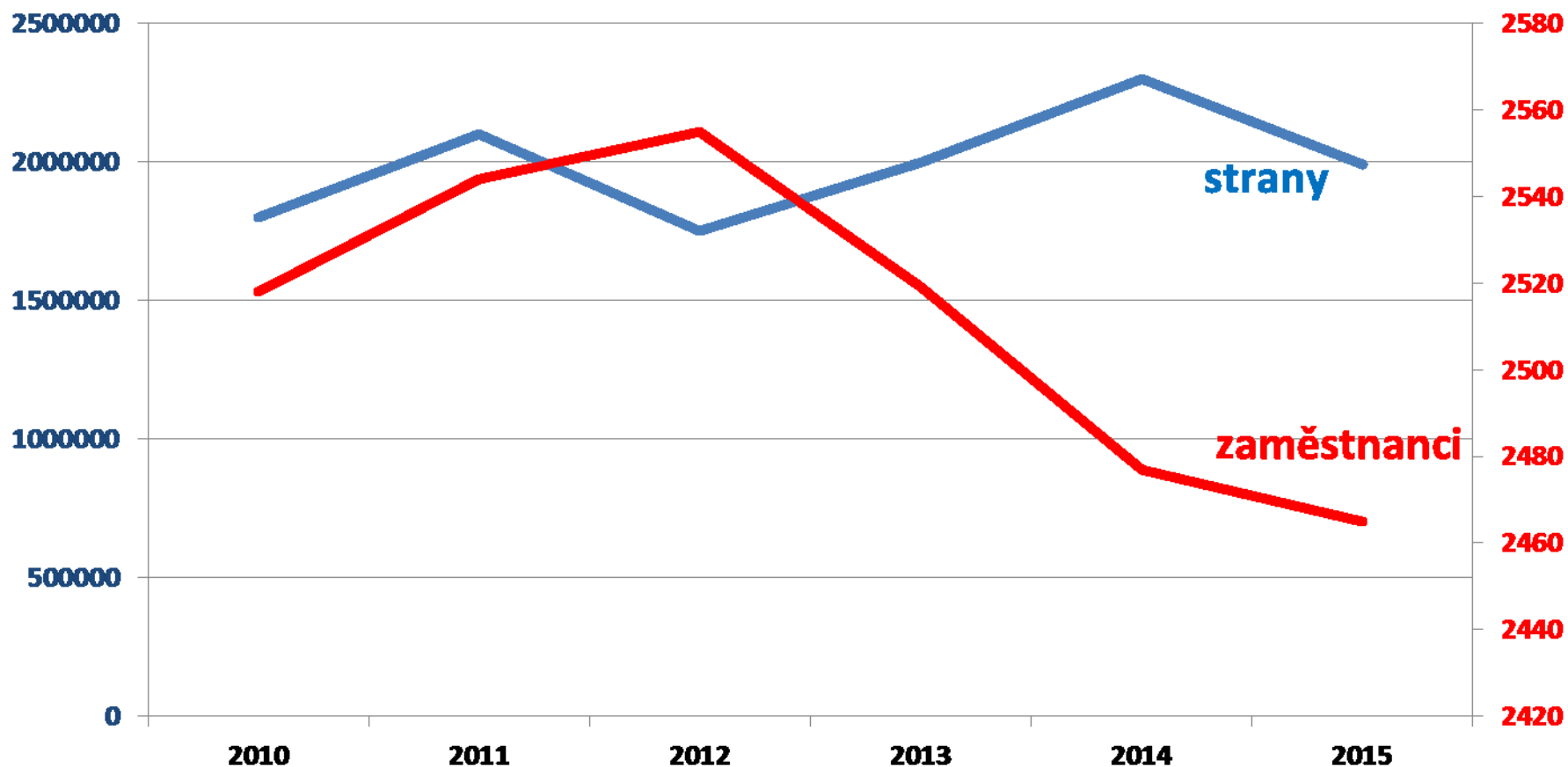
http://ec.europa.eu/dgs/translation/whoweare/translation_figures_en.pdf



Commission
européenne

2010–2015

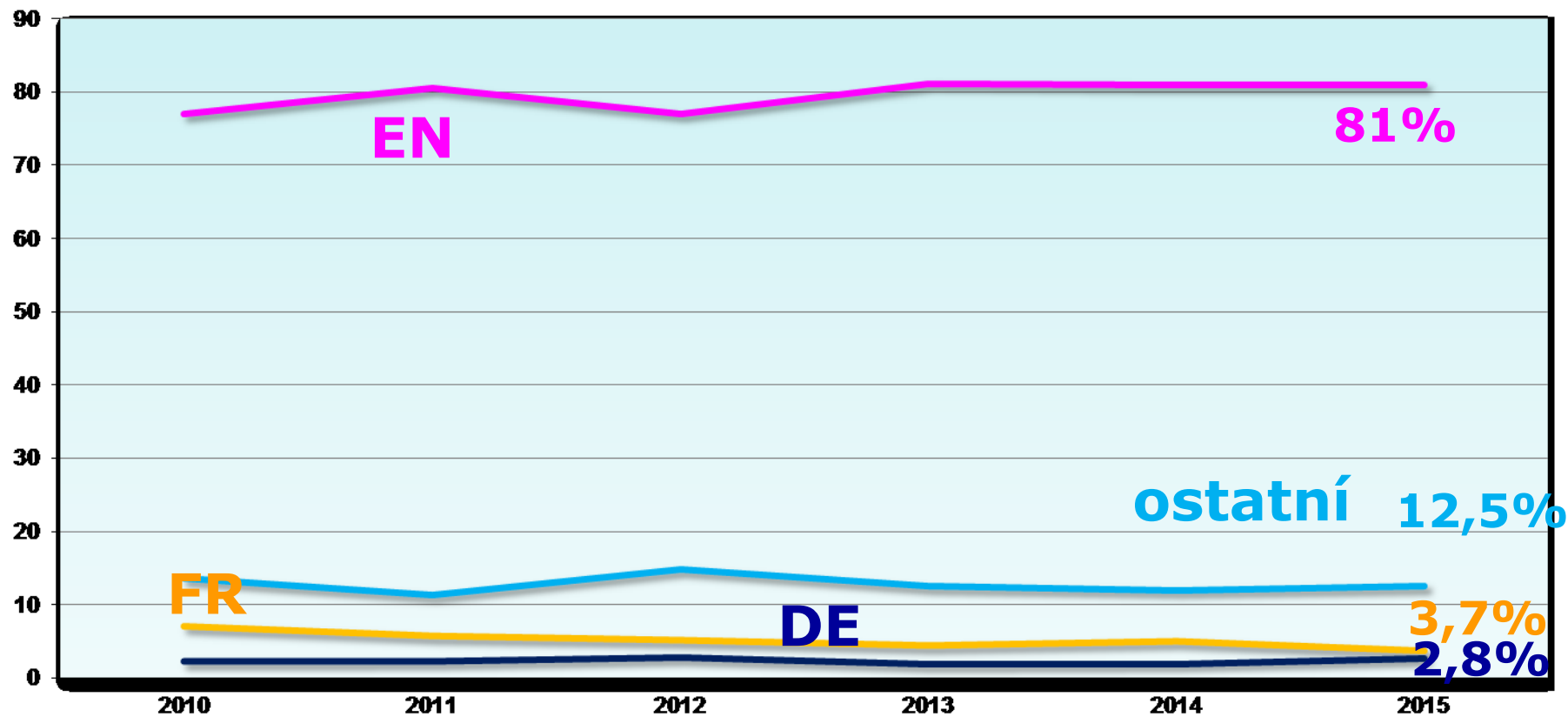
Počet přeložených stran a počet zaměstnanců DGT





European
Commission

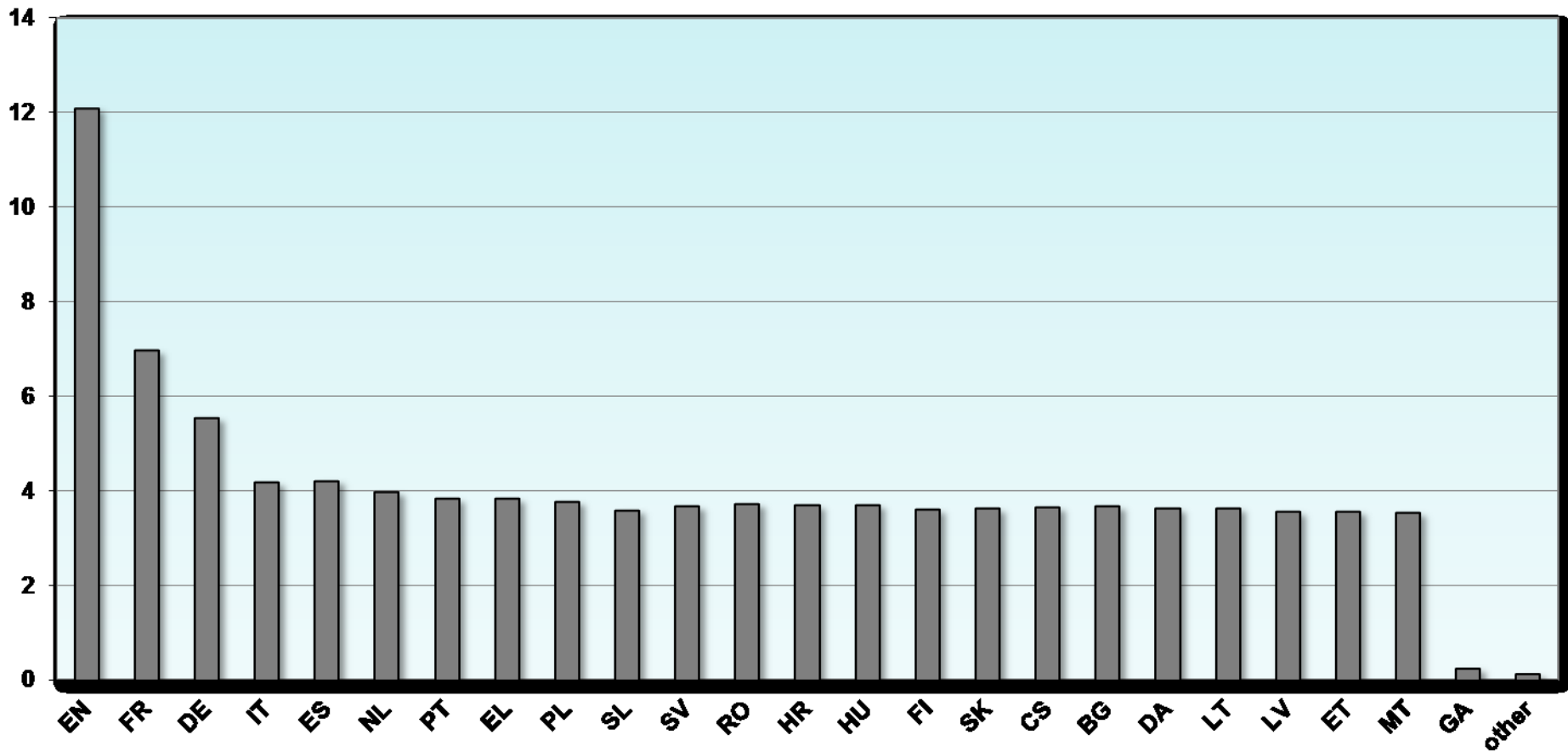
Zdrojové jazyky (%)





European
Commission

Stránky přeložené do cílových jazyků v roce 2015 (v %)



Kolik to stojí?

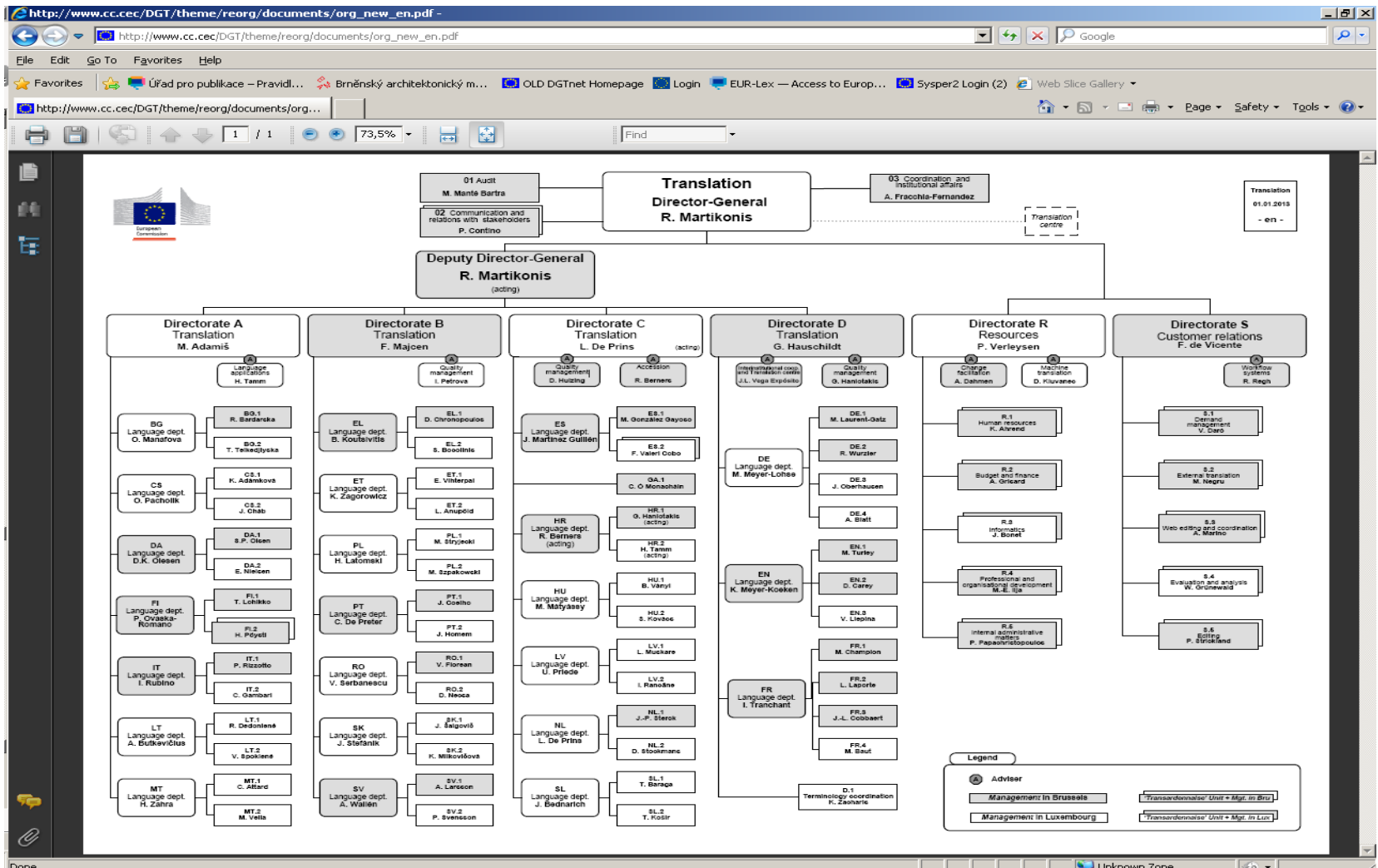
Roční náklady na překlady EK činí 300 milionů EUR, což je přibližně 0,60 EUR na osobu. Celkové náklady na překlady EU činí asi 2 eura na osobu (méně než 1 % rozpočtu EU; rozpočet EU 1 % HDP členských států).

V letech 2004 až 2007 se počet jazyků zvýšil z 11 na 23, avšak náklady vzrostly jen o 20 %.



European Commission

Organigram



Český překladatelský odbor (DGT-CS)

- ▶ 2 oddělení, 82 zaměstnanců (úvazků) (58 překladatelů, 5 překladatelů „web unit“, 1 překladatel v tzv. „field office“ (Praha), 1 hlavní terminolog, 3 vedoucí, 14 asistentů) + 2-3 stážisté)
- ▶ asi 75 tisíc stran (2011)
- ▶ zdrojovými jazyky jsou především EN, dále FR, velmi zřídka jiné
- ▶ naše úkoly: TRA, REI, REX, LEI, EVA
- ▶ o co se ještě staráme: terminologie, kvalita, školení, FLT, IT
- ▶ zaučování nových kolegů

Kde pracujeme

Budova Jean Monnet (JMO)



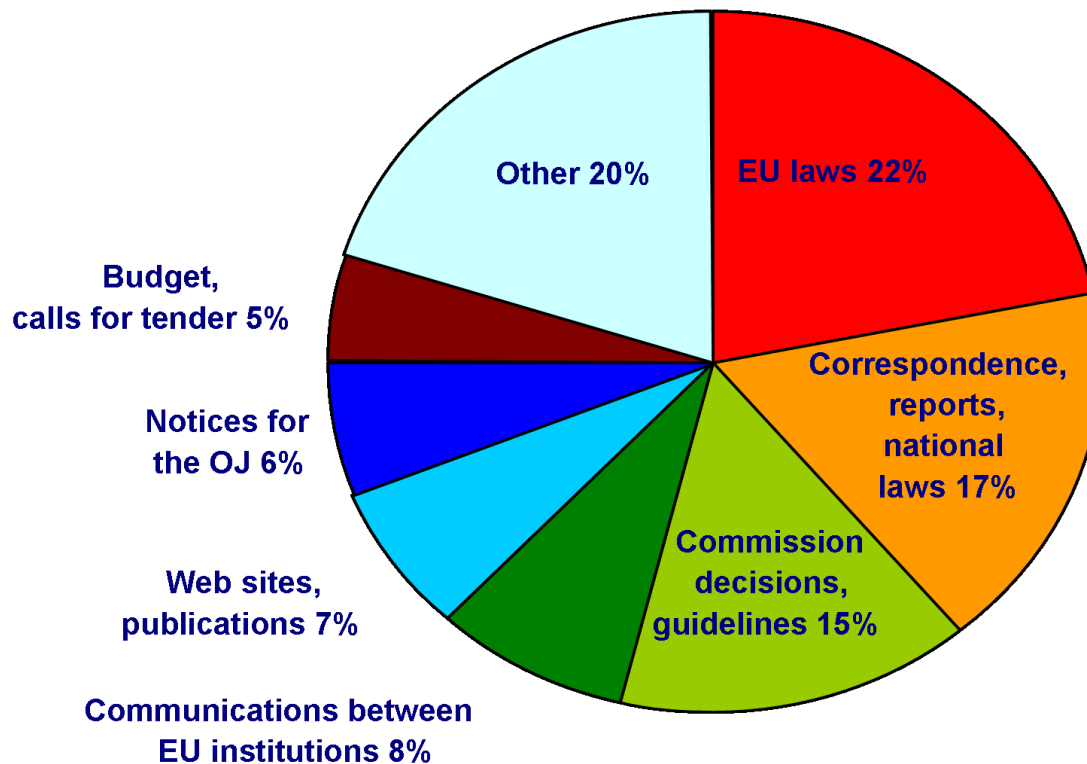
Jaké dokumenty překládáme - obecně

Právní předpisy, politické dokumenty, zprávy Komise ostatním orgánům EU, podklady týkající se finančních, technických, právních, odborných či ekonomických záležitostí, korespondence, internetové stránky, materiály pro veřejnost, projevy, zápisy ze zasedání....

Jaké dokumenty překládáme – konkrétní texty

*Nařízení, směrnice, rozhodnutí, doporučení
Sdělení, zelené a bílé knihy, zprávy, státní podpory
Informační materiály, tiskové zprávy, letáky, plakáty
Mezinárodní dohody
Zápisy z jednání
Korespondence s ministerstvy, společnostmi, jednotlivci
Odpovědi na otázky poslanců EP
Politická prohlášení
Titulky k propagačním filmům
Interní administrativní záležitosti a informace pro
zaměstnance
Dopisy občanů*

Hlavní druhy dokumentů



Témata

Vnější vztahy
Zaměstnanost a sociální politika
Vzdělávání, kultura, mnohojazyčnost
Právo a spravedlnost
Statistika
Podnikání
Regionální politika
Zemědělství
Zdraví a ochrana spotřebitele
Životní prostředí
Daně a cla
Doprava
Ekonomika a finance
Hospodářská soutěž
Věda, výzkum, technologie
Rybolov
Energetika, služby, doprava
Informační společnost a média

Jaké druhy překladu provádíme

Interní (+ revize)

Externí (+ interní revize)

Z hlavního (mateřského) do cizího jazyka

Přes pivotní jazyk (např. z estonštiny přes angličtinu)

Z cizího do cizího (např. z makedonštiny do angličtiny)

Jak pracujeme

- 1) příjem zakázky prostřednictvím programu *Suivi*
- 2) zadání překladu a revize ([Tradesk](#))
- 3) překlad (*Studio*)
- 4) revize
- 5) zanesení změn + konečné čtení
- 6) sekretariát – kontrola formátu a odeslání zadavateli

Typy textů podle významu

Priority:

1) návrhy právních předpisů a související dokumenty (posouzení dopadů, finanční výkazy), sdělení Komise, bílé a zelené knihy

2) komunikace s parlamenty, členskými státy, společnostmi a jednotlivci

3) webové stránky, tiskové zprávy

Každý druh dokumentu má předem stanovený maximální počet stran.

Proč se nezpracovávají všechny překlady externě?

In-house se musí překládat dokumenty

- ▶ *politicky citlivé*
- ▶ *tajné*
- ▶ *urgentní*

Všechny jazykové verze musí být totožné, což lze nejlépe zajistit in-house.

Naopak externisté pokrývají odbornosti a jazyky, které nezvládáme.

V roce 2015 zajišťovali externí dodavatelé 27 % práce.

Co nám při překladu pomáhá

- Jsme v kontaktu se zadavatelským GŘ a s překladateli do ostatních jazyků
- Spolupracujeme s překladateli z jiných orgánů EU (zejména terminologie)
- Můžeme se obrátit na odborníky v Komisi, jiných orgánech nebo v členských státech (spolupracujeme s odborníky z ministerstev, odborných ústavů)



Elektronické nástroje

Terminologie

- IATE (veřejný zdroj)
- EUR-Lex (veřejný zdroj)
- Quest Metasearch
- DGT Vista Idol
- Elektronické slovníky, glosáře, Google, Wikipedia atd.

Překladačské nástroje

- Paměti, Euramis
- Machine translation
- LegisWrite



Organizace práce

Tradesk

- **Všechny dokumenty, na nichž překladatel pracuje, a informace o nich (jazyk, počet stran, termín, referenční dokumenty...)**
- **Historie**
- **Všechny jazykové verze**
- **Poznámky zadavatele**
- **Poznámky ostatních překladatelů**



European Commission

Internetová jazyková příru... Accord économique et co... [bnc] British National Cor... http--samples.sainsburys... Publications & studies Klasifikace ekonomických... CAT TOOL - DGT Knowle... EUR-Lex

TRANSLATOR'S DESKTOP

Search Task Search Dossier

My ongoing and assigned tasks SEARCH

Task filter Previous versions Suspended assignments

Direct access to details My tasks Last accessed tasks Last accessed tasks

Options Sort by Deadline Asc Desc

Results found: 15 Dossier-Version-Part Asc Desc

Keep overdue tasks on top Number of pages done

DOSSIER-VERSION-PART	TASK TYPE	SL	TL	PRODUCT STATUS	PAGES	DEADLINE	DELIVERY DEADLINE
TRADE-2015-80119-00-05	TRA	EN	CS	Ongoing	49.4	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-00-07	TRA	EN	CS	Ongoing	28.3	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-00-08	TRA	EN	CS	Ongoing	104.6	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-00-09	TRA	EN	CS	Requested	161.9	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-00-10	TRA	EN	CS	Requested	13.0	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-00-11	TRA	EN	CS	Requested	49.7	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-00-12	TRA	EN	CS	Requested	105.5	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-01-01	REI	EN	CS	Ongoing	0.7	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-01-05	TRA	EN	CS	Ongoing	6.8	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-01-07	TRA	EN	CS	Ongoing	14.6	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-01-08	TRA	EN	CS	Ongoing	35.6	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-01-09	TRA	EN	CS	Ongoing	24.2	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-01-10	TRA	EN	CS	Ongoing	2.7	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-01-11	TRA	EN	CS	Ongoing	14.8	10/06/2016	10/06/2016 23:59
TRADE-2015-80119-01-12	TRA	EN	CS	Ongoing	6.7	10/06/2016	10/06/2016 23:59

TRADE-2015-80119-00-05-TRA-CS ACTION

JOB NOTI TRA Euramis SDLXLIFF

Original documents

Title: Canada/Annex X to the proposal for a Council Decision authorising the signature and provisional application of the Comprehensive and Economic Trade Agreement between the European Union and its Member States ...

ORC

Target document and subparts

Target document Edit Finalise

Projects EN-CS-00#00 Open project

Create target / subpart

From ORI From blank From other doc

Local copies Upload product

Create project

Task

Number of pages done: 0.0 Update



European
Commission

Browser address bar: <http://www.cc.cec/tradesk/GUI/faces/jsp/homePage.jsp>

Browser tabs: Full access profile - Home, Úřad pro publikace - Pravidla..., Translators Desktop

Browser bookmarks: Internetová jazyková příru..., Accord économique et co..., [bnc] British National Cor..., Publications & studies, Klasifikace ekonomických..., CAT TOOL - DGT Knowle..., EUR-Lex, JSIS online

TRANSLATOR'S DESKTOP

Search Task: Search Dossier

DGT reference: [] INT number: [] COM number: [] Last searches: [v]

Requester: TRADE Year: 2015 Number: 80119 Version: 12 Language: [v] SEARCH

Dossier: **TRADE-2015-80119** Correction dossiers: [v] VIEW

Note / Etise

Legend: Requested - Ongoing - Review - Reviewed - Finalised - Archived

View full dossier Local copies

Version	Part	ORI	BG	CS	DA	DE	EL	EN	ES	ET	FI	FR	HR	HU	IT	LT	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SK	SL	SV
00	12	[]	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	ORI	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA
								REF									REF								
								FLX									FLX								
								ORC																	
01	12	[]	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	ORI	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA
								REF																REF	
								FLX									FLX								



European Commission

Browser address bar: <http://www.cc.cec/tradesk/GUI/faces/jsp/docInfo/documentsGrids.jsp>

Browser tabs: Full access profile - Home, Úřad pro publikace - Pravidla..., Translators Desktop

Browser bookmarks: Internetová jazyková příru..., Accord économique et co..., [bnc] British National Cor..., Publications & studies, Klasifikace ekonomických..., CAT TOOL - DGT Knowle..., EUR-Lex, JSIS online

TRANSLATOR'S DESKTOP

English | français
 Home | Help | Suggestions | Contact | Profile | Preferences | Disconnect
 ctvrtol | (IE/CE/DGT/A/CS/2) | @ PRODUCTION

Search Task | Search Dossier

DGT reference: [] INT number: [] COM number: [] Last searches: []

Requester: TRADE Year: 2015 Number: 80119 Version: 12 Language: []

SEARCH

Dossier: **TRADE-2015-80119** Correction dossiers: [] VIEW

TRA details | Euramts composite | Euramts detailed | FLx | References | Sync | Final

CS

00 - 12 ORI (EN) TRA

01 - 12 ORI (EN) TRA

Requesting service: TRADE

Translation: CTYRTNICKOVA Oldriska (ext. 36256).

Revision: PORIZKA Milan (ext. 38347).

Lead translator: BECKER Michael (ext. 34738)

Task deadline: REI: 10/06/2016 TRA: 10/06/2016

Delivery deadline: 10/06/2016 23:59

Remarks: Under CMP you will find automatic CMP, as usual. A 2nd CMP is uploaded as EN REF (made manually and not taking into account format changes) Deadline negotiated. -

Reference:

Create target / subpart

Local copies | Upload product | Upload auxiliary | From ORI | From blank | From other doc

Project Management

Create project | Download project package | Download review package | Download return package

EN-CS-00#00

Open project | Import resources | Delete project

Target document | SdXliff

Create from selected doc. | Delete | Local copy | Edit | View / Print | Finalise



European Commission

Internetová jazyková příru... Accord économique et co... [bnc] British National Cor... Publications & studies Klasifikace ekonomických... CAT TOOL - DGT Knowle... EUR-Lex JSIS online

TRANSLATOR'S DESKTOP

English français
 Home | Help | Suggestions | Contact | Profile | Preferences | Disconnect
 ctrl+rt | (IE/CE/DGT/A/CS/2) | @ PRODUCTION

Search Task Search Dossier

DGT reference INT number COM number Last searches

Requester Year Number Version Part Language
 TRADE 2015 80119 12 SEARCH

Dossier **TRADE-2015-80119** Correction dossiers: VIEW

Note / Else

General BG CS DA DE EL EN ES ET FI FR GA HR HU IT LT LV MT NL PL PT RO SK SL SV ML

Refresh

NOTE

EN Add expert Print note Subscription/Unsubscription Update lead translator Link to INT/COM numbers

General Information:
 Title of the current dossier: Canada - Annex I to the Proposal for a Council Decision on the signing, on behalf of the European Union, of the Comprehensive Economic and Trade Agreement between the European Union [and its Member States], of...
 Lead translator: BECKER Michael
 Linked COM number(s) (SGVsta):

Threads and comments:

My parts only Only part

Create thread

Thread from BECKER Michael (Translator, Unité 2 de langue danoise) (Created on 11/05/2016) (TRADE-2015-80119) (All institutions)

Subject: reference text

Update thread

Comment from BECKER Michael (Translator, Unité 2 de langue danoise) (Created on 11/05/2016)

the new version of the reference text has arrived with a few more questions and even more answers :)
 it is still on:
 P:\da\DA-2\CETA
 and is called 'CETA-commented5'
 keep up the good work !!!
 Michael

Update Comment Delete

Vyhledávání v databázích - QUEST

Sdružuje:

Euramis

Eur-Lex

IATE

*Rejstřík dokumentů Rady
a mnoho dalších databází*



European Commission

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

Project Settings, Copy, Paste, Batch Tasks, File Actions, Formatting, QuickInsert, Translation Memory, Terminology, Segment Actions, Navigation, Edit...

Editor

FPI-2016-80007-00-01-00-EN-CS-00

EN

EN CM CS Translator CTVRTL

9/02/2016 15:28:32 NET1\CTVRTOL

FPI-2016-80007-00-01-00-EN-CS-00_EN-CS-MAIN, FPI-2015-80032-01-01-EN-ORI-00_...

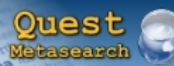
Concordance Search, Comments, Messages, Term Recognition, Termbase Search

FPI-2016-80007-00-01-00-CS-TRA-00.docx.sdlxliff [Translation]

1	EN		CS	
2	12 13 EN 13		12 13 EN 13	
3	EN	100%	CS	PHF
4	22 23 24 EN 24		22 23 24 EN 24	
5	4C35CE2FDF204930A72FAC949C5AC9C1		4C35CE2FDF204930A72FAC949C5AC9C1	TAG
6	ANNEX	100%	PŘÍLOHA	P
7	to the	99%	-	P
8	Joint Proposal for a Council Regulation	99%	společného návrhu nařízení Rady,	P
9	amending Regulation (EC) No 329/2007 concerning restrictive measure against the Democratic People's Republic of Korea	99%	kterým se mění nařízení (ES) č. 329/2007 o omezujících opatřeních vůči Korejské lidově demokratické republice	P
10	ANNEX	100%	PŘÍLOHA	P
11	Annex V to Regulation (EC) No 329/2007 is amended as follows:	99%	Příloha V nařízení (ES) č. 329/2007 se mění takto:	P
12	(1) The following entries under the heading C. Natural persons referred to in Article 6(2)(b) are replaced.	84%	1) Následující záznamy v oddíle „C. Fyzické osoby uvedené v čl. 6 odst. 2 písm. b)“ se nahrazují tímto:	P
13	C. 36 Natural persons referred to in Article 6(2)(b): 36	96%	C. 36 Fyzické osoby uvedené v čl. 6 odst. 2 písm. b): 36	P
14	Name (and possible aliases)	99%	Jméno (a případné přezdívky)	TC+



European Commission



Search: Democratic People's Republic of Korea
Source: English Target(s): Czech
Option: Exact string All words

EURAMIS Concordance - Results

- Responses: 4
IATE
Euramis
Eur-Lex
Council

Other
Offline: 5
Not selected in profile: 30

Table with 5 columns: Memories, Search language, Target language(s), Max. results, Execution time. Search text: Democratic People's Republic of Korea

- Showing 30 hits / 30
TM: ExternRelations Doc. No.: 800050000 Req. Serv.: TRADE Year: 2016 SL: EN (Direct) Trans: deutska
EN: In addition, this opportunity will be seized to correct erroneous CN codes and to introduce the official names of the Republic of Belarus and the Democratic People's Republic of Korea according to the 2011 Interinstitutional Style Guide of the European Union, as well as to increase the period of validity of import authorisations from six to nine months in order to facilitate administrative procedures.
CS: Těto příležitosti bude využito rovněž k opravě chybných kódů KN, k zanesení úředních názvů Běloruské republiky a Korejské lidově demokratické republiky v souladu s Pravidly pro jednotnou úpravu dokumentů Evropské unie a k prodloužení doby platnosti dovozních povolení z šesti na devět měsíců, jehož smyslem je zjednodušení administrativních postupů.
TM: Council-Master Doc. No.: sn01460 Req. Serv.: Council Year: 2016 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc.
EN: Council Decision (CFSP) 2016/ of amending Decision 2013/183/CFSP concerning restrictive measures against the Democratic People's Republic of Korea
CS: Rozhodnutí Rady (SZBP) 2016/... ze dne ..., kterým se mění rozhodnutí 2013/183/SZBP o omezujících opatřeních vůči Korejské lidově demokratické republice
Show the 4 remaining hits
TM: ExternRelations Doc. No.: 800050001 Req. Serv.: TRADE Year: 2016 SL: EN (Direct) Trans: deutska
EN: Democratic People's Republic of Korea
CS: Korejská lidově demokratická republika
TM: EP-Committees Doc. No.: 1084073 Req. Serv.: GREF-PRES Year: 2016 SL: EN (Direct) Trans: inh Doc. Type: RC Obs.: B8-0083/2016
EN: having regard to the UN Secretary-General's statement of 6 January 2016 on the Nuclear Test announced by the Democratic People's Republic of Korea,
CS: s ohledem na prohlášení generálního tajemníka OSN ze dne 6. ledna 2016 o jaderné zkoušce, jejíž provedení oznámila Korejská lidově demokratická republika.
Show the 8 remaining hits
TM: EP-Committees Doc. No.: 1083549 Req. Serv.: GREF-PRES Year: 2016 SL: EN (Direct) Trans: inh Doc. Type: RE Obs.: B8-0063/2016
EN: Welcomes the resolution adopted by the General Assembly that condemns the 'long-standing and ongoing systematic, widespread and gross violations of human rights' in the Democratic People's Republic of Korea (DPRK) and encourages the UN Security Council to take appropriate action to ensure accountability, including by considering the referral of the situation in the DPRK to the International Criminal Court, and calls on the Human Rights Council to reiterate its call for accountability, including by those responsible for crimes against humanity pursuant to policies established at the highest level of the state decades ago;
CS: vítá rezoluci Valného shromáždění odsuzující „dlouhodobé, stále trvající a široce rozšířené závažné porušování lidských práv“ v KLDŘ a vybízí Radu bezpečnosti OSN, aby přijala vhodná opatření k zajištění odpovědnosti a zejména, aby zvážila, zda by situace v KLDŘ měla být postoupena Mezinárodnímu trestnímu soudu, a vyzývá Radu pro lidská práva, aby znovu vyzvala k potrestání viníků, a to i pachatelů zločinů proti lidskosti v souladu s postupy, které byly na nejvyšších úrovních státního aparátu stanoveny již před mnoha desítkami let;
TM: EP-Committees Doc. No.: 1083548 Req. Serv.: GREF-PRES Year: 2016 SL: EN (Direct) Trans: inh Doc. Type: RE Obs.: B8-0064/2016
EN: Democratic People's Republic of Korea (DPRK)
CS: Korejská lidově demokratická republika (KLDŘ)
Show the remaining hit



EURAMIS

European Advanced Multilingual Information System

Vyvinula jej Komise

Vyhledávání překladové paměti



European Commission



Search: Democratic People's Republic of Korea Search
Source: English Target(s): Czech
Option: Exact string All words

- Responses: 4
IATE
Euramis
Eur-Lex
Council
Other
Offline: 5
Not selected in profile: 30

IATE logo
Results

Table with 4 columns: ID, Description, Language, and Source. Row 1: 2218196, GEOGRAPHY Asia, KP, Council. Sub-rows for English, Multiple languages, and Czech.

Your search returned: 1 Hits. 1 |



IATE

Inter-Active Terminology for Europe

*Interinstitucionální terminologická databáze,
přístupná veřejnosti*

Iate.europa.eu

*Terminologické údaje ze všech orgánů EU,
všechny úřední jazyky a latina*

IATE

- *vždy nutné zohlednit kontext a další souvislosti*
- *doplňující údaje k termínu v IATE:*
 - **definice**
 - **zdroj termínu**
 - **příklad použití (kontext)**
 - **jazyková poznámka aj.**
- *brožura o IATE: <http://iate.europa.eu/iatediff/brochure>*

IATE

<http://iate.europa.eu>

spolehlivost termínů:

- ★☆☆☆ spolehlivost nebyla ověřena
- ★★☆☆ minimální spolehlivost
- ★★★☆☆ spolehlivý
- ★★★★ velmi spolehlivý

Hodnocení termínů

PREFERRED	upřednostňovaný termín – termín, který by měl být v zájmu harmonizace přednostně používán namísto ostatních uvedených synonym, která jsou stejně správná
ADMITTED	přípustný termín – termín, který je přijímán jako synonymum k upřednostňovanému termínu
DEPRECATED	zavržený termín – termín, který byl zamítnut a neměl by se používat
OBSOLETE	archaismus/historismus – termín, který zastaral (např. <i>kysličník</i>) nebo který označuje zaniklou skutečnost (např. zaniklá instituce, zrušená smlouva)



European Commission

Search: Democratic People's Republic of Korea
Source: English Target(s): Czech
Option: Exact string All words

Quest Metasearch logo and navigation links: Responses: 4, IATE, Euramis, Eur-Lex, Council, Other, Offline: 5, Not selected in profile: 30

Main search results area containing three entries: Council Regulation (EU) 2016/682, Commission Implementing Regulation (EU) 2016/659, and List of the bilateral investment agreements referred to in Article 4(1) of Regulation (EU) No 1219/2012.



European Commission



Rychlé vyhledávání: zadejte libovolný text, celexové číslo nebo deskriptory. Pokud chcete vyh...

Zpět na výpis výsledků

Dokument 32016R0682 > Uložit do části Moje položky | Stálý odkaz | Nahrát bibliografický soupis

Informace o dokumentu | Text | Související dokumenty | Všechno | Vše skryt | Vše rozbalit

Název a odkaz

Nařízení Rady (EU) 2016/682 ze dne 29. dubna 2016, kterým se mění nařízení (ES) č. 329/2007 o omezujících opatřeních vůči Korejské lidově demokratické republice
Úř. věst. L 117, 3.5.2016, s. 1-27 (BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV)
ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/682/oj

Jazyky, formáty a odkaz na Úř. věst.

Table with columns for languages (BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, GA, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV) and rows for HTML, PDF, and Úřední věstník.

Pokud se chcete přesvědčit, zda byl dokument zveřejněn v právně závazném e-Úř. věst., klikněte na ikonu výše (v případě Úř. věst. zveřejněných před 1. červencem 2013 byla právně závazná pouze tištěná verze).

Vícejazyčné zobrazení

Jazyk 1 čeština (cs) | Jazyk 2 vyberte | Jazyk 3 vyberte | Zobrazit

Text

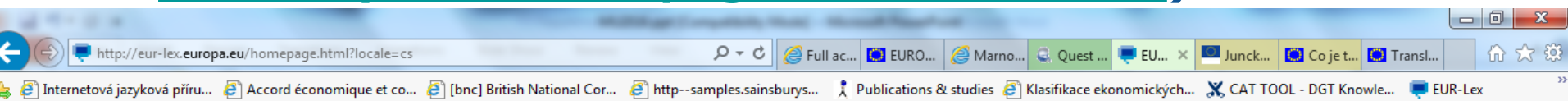
3.5.2016 | CS | Úřední věstník Evropské unie | L 117/1

Můj EUR-Lex: Přihlásit se nebo Registrace, Moje vyhledávání (0), Moje položky (0), Moje kanály RSS (0), Predefined RSS feeds, Registrace k využívání internetových služeb, Ukázka, Statistika, Prostor pro vaše připomínky



European
Commission

Vyhledávání (<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=cs>)



Úř. věst. – nejnovější číslo:
C165 C166 [Další>](#)

Obilíbené odkazy

- Jak na naše stránky odkazovat
- Typy dokumentů na stránkách EUR-Lex
- Shnutí právních předpisů EU
- Právní předpisy týkající se statistik
- rozpočet
- Příručka o tvorbě legislativních textů
- Poslední aktualizace EUR-Lexu

Rychlé vyhledávání: zadejte libovolný text, celexové číslo nebo deskriptory. Pokud chcete vyhledat výraz, který zcela přesně odpovídá zadání, použijte uvozovky ("").

VYHLEDÁVÁNÍ

Nejste spokojeni s tím, co se vám podařilo vyhledat? Zkuste [pokročilé vyhledávání](#) EUR-Lexu

Access to and Reuse of EU Legal Information

Conference organised by the Publications Office of the European Union

Thank you for participating!



Evropské právní předpisy a ostatní veřejné dokumenty EU + autentický elektronický Úřední věstník EU ... ve 24 jazycích.

Nadále nám pomocí [kontaktního formuláře](#) můžete zasílat své náměty a připomínky. Chcete-li dostávat aktuální informace, sdělte nám [kontaktní údaje](#) a sledujte nás na Twitteru a Facebooku [f](#) [t](#) .

Najít podle

čísla dokumentu **celexového čísla**

Rok	Číslo	Typ
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input checked="" type="radio"/> Všechno
		<input type="radio"/> nařízení
		<input type="radio"/> směrnice
		<input type="radio"/> rozhodnutí
		<input type="radio"/> Věc projednávaná Soudním dvorem EU
		<input type="radio"/> Dokumenty COM a JOIN
		<input type="radio"/> Dokumenty SEC a SWD

V poslední době vyšlo

Právní předpisy	mezinárodní smlouvy	Judikatura EU	Dokumenty COM a JOIN	dokumenty SWD
Konsolidované právní předpisy	Legislativní postupy			

29/01/2016: Rozhodnutí Komise ze dne 29/01/2016 prohlašující spojení podniků za slučitelné se společným trhem (Případ č. COMP/M.7762 – ARCELORMITTAL / FINANCIAL ENTITIES / GRUPO CONDESA) podle nařízení Rady (ES) č. 139/2004. (Pouze anglické znění je závazné)

17/07/2013: Rozhodnutí Komise (EU) 2016/695 ze dne 17. července 2013 o režimu státní podpory SA 30068 C 17/2010 (ex n. 300/2009) ve věci státní podpory zúčastněných bankovních skupin zřízené na G20 setkání v roce 2009.

nebo [Registrace >](#)

- Moje vyhledávání (0)
- Moje položky (0)
- Moje kanály RSS (0)

Predefined RSS feeds

- [Registrace k využívání internetových služeb](#)
- [Ukázka](#)
- [Statistika](#)
- [Prostor pro vaše připomínky](#)

Twitter

- [EUR-Lex @EURLex](#)
#Schengen: 3rd Report on progress by **#Turkey** in fulfilling its visa liberalisation roadmap - bit.ly/1WYd6eN
pic.twitter.com/6E8YOx5Fok
8h
- [EUR-Lex @EURLex](#)
#EUdataP: How is your personal information protected in the **#EU**? See the new set of rules on **#DataProtection** **#GDPR** - bit.ly/1ZAocoT
12h
- [EUR-Lex @EURLex](#)
#Health: Protective measures applied in **#Italy** after **#H7N7** **#AvianInfluenza** outbreak **#Birdflu** bit.ly/279YYUz
pic.twitter.com/zT18W7QDwL
14h

EUR-Lex: vyhledávání

vyhledávání podle čísla:

- **Celexového pořadového**

vyhledávání podle slov:

- **v názvu** (*nařízení, kterým se XY zařazuje na seznam...*)
- **v celém textu**

dvojjazyčné zobrazení předpisu

Jak vyhledávat: <http://eur-lex.europa.eu/content/help/search/intro.html#top>



Co dalšího nám může pomoci

http://ec.europa.eu/translation/index_cs.htm



Pravidla pro jednotnou úpravu dokumentů (Interinstitutional Style Guide)

<http://publications.europa.eu/code/cs/cs-000500.htm>

pravidla společná pro všechny instituce EU, zejména pro právní předpisy

pravidelně aktualizována a rozšiřována

uplatnění těchto pravidel v překladu je jedním ze základních požadavků na kvalitu

Další zdroje pro překladatele

Internetová jazyková příručka (projekt Ústavu pro jazyk český AV ČR):

<http://prirucka.ujc.cas.cz>

Jazyková poradna Ústavu pro jazyk český AV ČR – odpovídá na telefonické dotazy,

<http://www.ujc.cas.cz/jazykova-poradna/zakladni-kontakty.html>

(odpovědi na nejčastější dotazy viz

<http://www.ujc.cas.cz/jazykova-poradna/dotazy/>)

Technické normy

Úřad pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví (ÚNMZ):

<http://www.unmz.cz> > Seznam ČSN > Seznam ČSN > Podrobné vyhledávání v normách

Ize najít nejen český název normy, ale mnohdy i anotaci, obsah a úvod k normě (zdroj terminologie), Ize hledat podle anglických názvů plné znění technických norem: studovna norem nebo předplatné (ČSN online)

České právní předpisy

Portál veřejné správy České republiky:

<http://portal.gov.cz/wps/portal/s.155/6966/s.155/699/place>

Sbírka zákonů a Sbírka mezinárodních smluv:

<http://aplikace.mvcr.cz/sbirka-zakonu/>



European
Commission

Zastoupení EK v ČR

Internetová jazyková příru... Accord économique et co... [bnc] British National Cor... http--samples.sainsbury... Publications & studies Klasifikace ekonomických... CAT TOOL - DGT Knowle... EUR-Lex

http://ec.europa.eu/ceskarepublika/index_cs.htm

Zastoupení Evropské komis... x

Registrace | Právní upozornění | Kontakt | Vyhledávání | Čeština (cs)

ZASTOUPENÍ V ČESKÉ REPUBLICE

Evropská komise

Evropská komise > Česká republika

Zastoupení Evropské komise v ČR

Týdeník: Spravedlivý azylový systém v EU

Na cestě k udržitelnému a spravedlivému společnému evropskému azylovému systému* Komise navrhla zrušení vízové povinnosti pro Turky* Jarní hospodářská prognóza: Ekonomika ČR i přes očekávané zpomalení poroste* Česká republika využívá výhody centrálních nákupů* Česko oslavilo Den Evropy na o...

Česká republika

- Hlavní stránka
- Novinky
- Výběrová řízení
- Já a EU
- Fakta o EU
- Tiskové centrum
- Zdroje informací
- Váš hlas v EU
- O Zastoupení
- EU hrou

EVROPSKÝ DŮM:

- Semináře
- Panelové diskuze
- Výstavy
- Kino Evropský dům
- Knihovna
- Navštivte nás:
- Exkurze pro školy

Bezvízový styk pro Turecko a Kosovo

Evropská komise předložila návrh na zrušení vízové povinnosti pro turecké občany poté, co Turecko splní všech 72 standardních podmínek (např. biometrické pasy, spolupráce v trestních věcech, úprava protiteroristické legislativy).

Nedávno Ko...
[Více...](#)

Den Evropy jsme si připomněli 5. května na open air festivalu na Sřeleckém ostrově

Letos jsme si připomněli Den Evropy v předstihu již 5. května na open air festivalu v Praze na Sřeleckém ostrově. Akce s podtitulem Den Evropy – Tvůj den nabídla bohatý program, m...
[Více...](#)

PTEJTE SE NA EU

Volejte zdarma 00 800 6789 10 11 nebo zašlete [dotaz](#)

AKTUÁLNĚ:

Debaty: Pas pro poskytovatele služeb
Datum: 17. května 2016, od 15:00 hodin
Místo: Evropský dům, Jungmannova 24, Praha 1
[více](#)

TTIP ZBLÍZKA

Kalendář Video

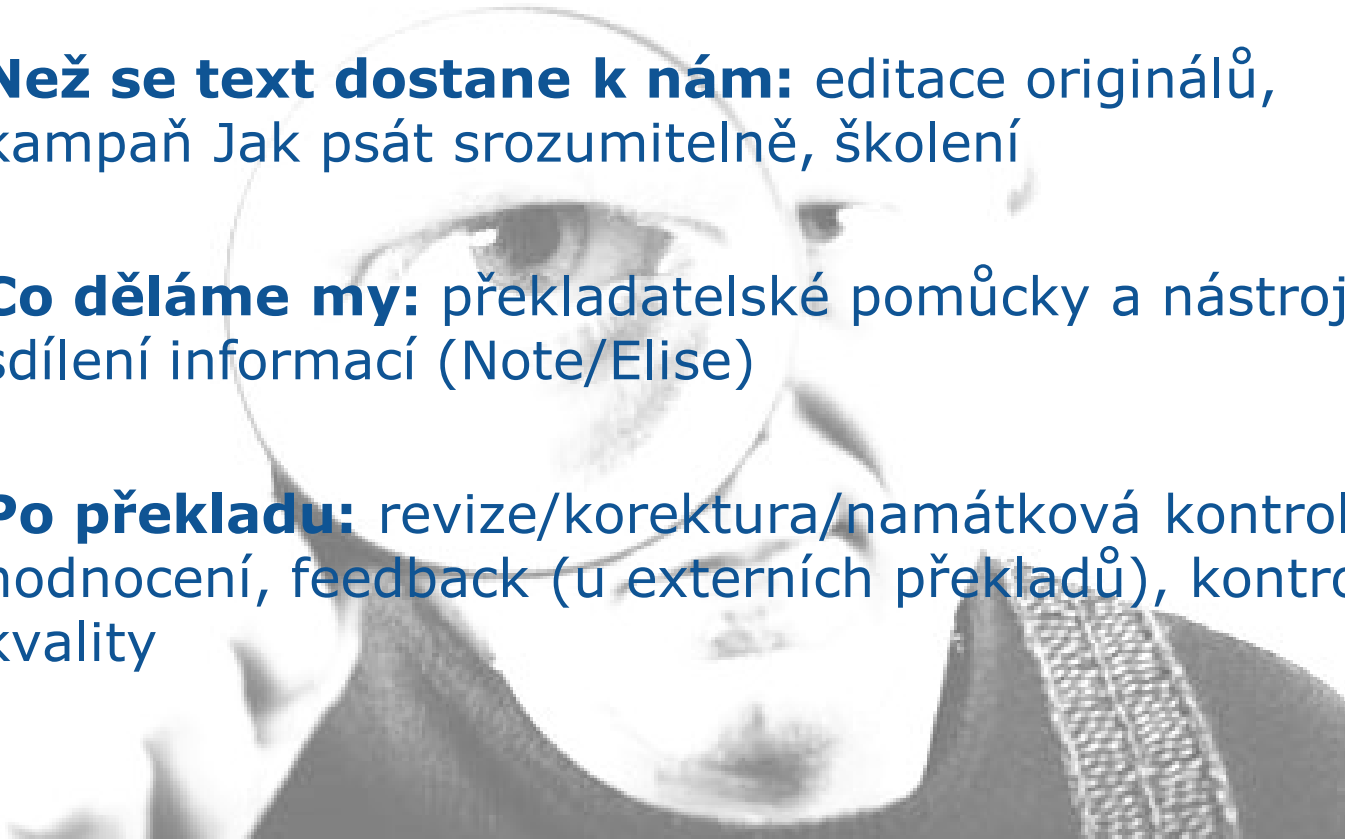
Květen 2016						
Po	Út	St	Čt	Pá	So	Ne
						01
02	03	04	05	06	07	08
09	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

#RefugeeCrisis

Evropa
Portál Evropské unie

Jak zajišťujeme kvalitu překladu

- 1. Než se text dostane k nám:** editace originálů, kampaň Jak psát srozumitelně, školení
- 2. Co děláme my:** překladatelské pomůcky a nástroje, sdílení informací (Note/Elise)
- 3. Po překladu:** revize/korektura/namátková kontrola; hodnocení, feedback (u externích překladů), kontrola kvality





European
Commission

Co dalšího má DGT za úkol?

Spolupráce se školami a univerzitami



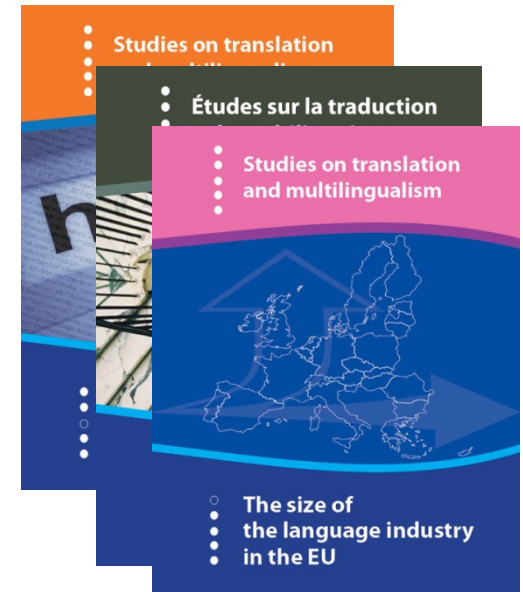
Strojový překlad



Terminologie a nástroje



Studie



Evropský den jazyků



**Visiting
Translator
Scheme**



European
Commission

JUVENES TRANSLATORES



Soutěž pro začínající překladatele

Web:

http://ec.europa.eu/translatores/index_cs.htm

[Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)

Twitter: <https://twitter.com/translatores>



European
Commission

Evropský magisterský program v oboru překladařství (EMT)



Stáže



Program hostujících překladatelů - Visiting Translator Scheme

- Překladatelé DGT stráví 1 až 4 týdny na univerzitě nebo v orgánu veřejné správy ve své či cizí zemi
- Výměna znalostí, zkušeností, osvědčených postupů, příp. zdokonalení jazykových znalostí





European
Commission

26. září je evropský den jazyků

Scusi, dov'è...?



Говорите по-бавно,
а по-бавно!





European
Commission

Studie v oblasti překladatelství



Kampaň Jak psát srozumitelně



- Vyjadřovat se konkrétně, nikoli abstraktně
- KISS! **K**ep **I**t **S**hort and **S**imple
- Více sloves, méně substantiv
- Nejprve je třeba si ujasnit: co, kdo, kdy, kde, jak, proč, kolik?

Vzdělávání a profesní rozvoj



- Tematické a IT vzdělávání
- Jazykové kurzy (týdenní, intenzivní, pobyty v zemi, VTS)
- Profesní mobilita v rámci Komise i jiných orgánů EU

Možnosti pro vás

- Trvalé pracovní místo (úředník EU)
- Smluvní zaměstnanec
- Externí dodavatel (freelance)
- Stáž





Výběrové řízení

Zveřejnění:

- Úřední věstník Evropské unie (řada C)
- EPSO (European Personnel Selection Office):
- http://europa.eu/epso/index_cs.htm

Výběrové řízení trvá 5 až 9 měsíců

Požadavky pro výběrové řízení



Občanství EU



Vysokoškolské vzdělání (nejméně Bc.)



Zkušenosti nejsou podmínkou

Jazykové znalosti

- Perfektní znalost hlavního (většinou mateřského) jazyka (cílový jazyk)
- Výborná znalost prvního zdrojového jazyka, jímž musí být EN, DE nebo FR
- Výborná znalost druhého zdrojového jazyka, který musí být některý z úředních jazyků EU (znalosti dalších jazyků výhodou, ale nikoli podmínkou)

Další schopnosti

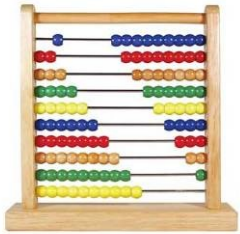
- Odborné vzdělání v jiném oboru či odborné znalosti
- Počítačová gramotnost
- Schopnost pracovat v týmu



Výběrové řízení



Přihlášky on-line



Pre-selection test (numerical, verbal & abstract reasoning)



Překlad ze dvou jazyků, práce v týmu (assessment center), pohovor



Jaké podmínky Vám Komise může nabídnout?

- Zajímavé zaměstnání
- Nástupní plat v hrubé výši 4 300 EUR
- Kariéerní růst
- Dovolená
- Možnosti dalšího vzdělávání a studia jazyků
- Jistota zaměstnání
- Multikulturní společenství
- Flexibilní pracovní uspořádání

Zaměstnání na dobu určitou a smluvní zaměstnanci

- Zvláštní výběrová řízení
- Více zde:
- http://ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/stafftemporary/index_en.htm

Externí dodavatelé

V roce 2015 zadalo DGT externím spolupracovníkům
27 % celkového objemu.

- Ven se zadávají všechny druhy dokumentů...
- ... KROMĚ urgentních, politicky citlivých nebo důvěrných dokumentů.
- Některé velmi odborné dokumenty, chybí-li kapacita v oddělení.
- Jazyky, které oddělení nepokrývá (většinou jazyky mimo EU).
- EN tvoří cca 85 % originálů zadávaných externě, FR 10 % a všechny další úřední jazyky 5 %.

Jak se stát externím dodavatelem?

- Jediný způsob je vypracovat nabídku v rámci výběrového řízení
- Zveřejňují se v Úředním věstníku a na stránkách:

http://ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/calls/index_en.htm



Stránky pro FLT

Zde najdou externí kolegové vše potřebné:
http://ec.europa.eu/translation/index_cs.htm



Stáže

- 5 měsíců (pro Čechy pouze v Lucemburku)
- Každoročně od března a října
- VŠ vzdělání
- Občanství EU (ale rovněž občané třetích zemí)
- Schopnosti: překládat ze dvou jazyků EU do cílového (mateřského) jazyka
- Měsíční stipendium



European
Commission

Podrobnosti

- **Web:**
http://ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/traine/index_en.htm
- **Facebook.com/translatingforeurope**



European
Commission

TRANSLATION

European Commission > DGs > DG Translation

Home

Translating for Europe

Translation resources

Programmes

Publications

Directorate-General for Translation

DG Translation is the European Commission's translation service. We translate for Europe all the official languages of the European Union.

News

facebook

Email
Password
 Keep me logged in
Forgotten password

Translating for Europe is on Facebook.

To connect with Translating for Europe, sign up or log in.

[Sign Up](#) [Log in](#)



Translating for Europe

1,498 likes · 163 talking about this



Stáže v jiných institucích

http://europa.eu/about-eu/working-eu-institutions/linguists/index_cs.htm

Specifika překladu pro EK

Základní pravidla dobrého překladu jsou univerzální, překlady pro Evropskou komisi však mají určité zvláštnosti (viz http://ec.europa.eu/translation/czech/guidelines/cs_guidelines_cs.htm, zvláště pak http://ec.europa.eu/translation/czech/guidelines/documents/handbook_translation_czech_cs.pdf)

Svěrací kazajka

- ▶ *právní předpisy*
 - *100% přesnost a úplnost (věta=věta)*
 - *terminologická jednotnost*
 - *soulad se stávajícími předpisy (terminologie, citace, odkazy, formulace...)*
 - *srozumitelnost*
 - *formát (šablony)*

vs. kreativní likvidace exkuříků

- ▶ *texty určené veřejnosti (tiskové zprávy, letáky, publikace, plakáty, internetové stránky)*
 - *přesnost a úplnost (avšak není třeba dodržovat zcela přesně strukturu či formulace originálu)*
 - *perfektní jazyk (vhodný registr atd.)*
 - *čtivost, plynulost, přehlednost, odstranění eurospeaku*
 - *i zdánlivě drobná chyba či nejasná pasáž může mít závažné důsledky (korigenda, soudní spory, příp. dopad na veřejné zdraví)*

Tvůrčí přestávka

Ex-smokers are unstoppable!

Korigenda (k 0,2 % překladů, vysoké náklady)

místo: „Provozovatelé krmivářských podniků používající před vstupem tohoto nařízení v platnost dekontaminační postup...“,

má být: „Provozovatelé krmivářských podniků používající před datem použitelnosti tohoto nařízení dekontaminační postup...“

(nařízení Komise (EU) 2015/786)

Datum vstupu v platnost označuje začátek obecné působnosti nařízení. Je však možné, že některá nebo všechna ustanovení jsou použitelná až k pozdějšímu datu – tím je datum provádění/použitelnosti

Co nám dělá největší problémy

Nekvalitní originál:

- *nesrozumitelný*
- *neobratný jazyk originálu zavede překladatele na scestí (kopíruje formulace), nebo dokonce vede k mylnému překladu ("within X days of export")*

Co nám dělá největší problémy

Terminologie:

Stejná slova mají jiný význam v různých vědních oborech

epidemiology - epizootologie X epidemiologie

disease control measures = opatření pro tlumení nákazy (v jiných kontextech např. kontrolní opatření)

Citace, odkazy

Co nám dělá největší problémy

- ▶ Chyby ve významu (minimálně):

ORI



actually used – aktuálně použitou – který se skutečně používá

operator details – podrobnosti o provozovateli – údaje o provozovateli

Bachelor of Science course - bakalářský vědecký kurz - bakalářské studium přírodních věd

Finally ... - A konečně, ... - Dále potom, v neposlední řadě

- ▶ Mnohdy však chybně použije autor textu.

► The Operator or Aircraft operator is **solely** responsible for the preparation and reporting of their annual greenhouse gas (GHG) emissions. - Provozovatel letadel je zodpovědný **pouze** za přípravu a vykazování vlastních ročních emisí skleníkových plynů. - Provozovatel letadel je **výlučně** zodpovědný za přípravu a vykazování vlastních ročních emisí skleníkových plynů.

► red diamond -

obrazec tvaru červeného diamantu



► This message has been forcefully echoed by Heads of State and Government at the 2012 Spring European Council. -

Tato zpráva byla násilně zopakována hlavami států a vlád na jarním zasedání Evropské rady v roce 2012.

Co nám dělá největší problémy

► Jednoduchá řešení aneb překládání cestou nejmenšího odporu:

insert authorised signature here - sem vložte oprávněný podpis – vložte podpis osoby s podpisovým právem

installations with small emissions – zařízení s malými emisemi – nízkými

► *Ty totiž může revizor snadno přehlédnout.*

Co nám dělá největší problémy

- AČV
- *Nominální konstrukce (V zájmu ukončení používání...)*
- *Při překládání po segmentech často člověk ztratí povědomí o celku*
- *Velké množství oprav ze strany zadavatele (verze – na základě politické dohody, nebo prostě chyby, chybné odkazy, nejasné pasáže...)*

- ▶ interpunkce (vedlejší věty)
- ▶ uvozovky
- ▶ tečky za poznámkami pod čarou
- ▶ psaní číselných údajů a dat (viz Pravidla pro jednotnou úpravu dokumentů)

Kouzlo nechtěného

- ▶ Budete požádáni, abyste uvedli potvrzovací kód pro ověření, že jste člověk.
- ▶ Lebka se zkříženými kostmi.
- ▶ Vedoucí úloha komunit (některé formulace jsou v češtině prostě nepoužitelné)
- ▶ Při přijetí opatření informuje členský stát neprodleně ostatní členské státy o jejich povaze.
- ▶ přední mlhové světlomety, které nesmí být šmahem montovány na levé či pravé straně vozidla (EN: indiscriminately)
- ▶ José Manuel BARROSO

Machine translation

- ▶ It is assumed that efficiency of under counter cabinets is often lower than that of counter cabinets due to the restricted external airflow.
Předpokládá se, že účinnost boje proti skříní je často nižší než proti skříní kvůli omezenému externímu vzduchu.
- ▶ investigating temperature excursions -
vyšetřování teploty zájezdů
- ▶ handle medicinal products - říditka léčivých přípravků

Co musíme na závěr zkontrolovat

- ▶ Překlad je úplný
- ▶ Terminologie je jednotná a správná (příp. upozornit kolegy v jiných orgánech na použitou terminologii)
- ▶ Citace a názvy právních aktů odpovídají závazným zněním
- ▶ Byly zohledněny všechny pokyny, příp. vysvětlivky zadavatele
- ▶ Pravopis
- ▶ Proběhlo druhé čtení a revize
- ▶ Formátování – chyby v LW



Dotazy?

oldriska.ctvrtnickova@ec.europa.eu



European
Commission

Děkuji za pozornost

